

# UMR 7597/SHESL

## Info bibliographiques

N° 173 – février 2009

Rédaction : Elisabeth Lazcano - Université Paris Diderot, UMR 7597 case 7034, 5 rue Thomas Mann, 75205 Paris cedex 13  
tel : 01 57 27 57 77 - fax : 01 57 27 56 43- email : [elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr](mailto:elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr)

### Sommaire :

- **Ouvrages reçus au laboratoire**
- **Informations sur les parutions récentes**
  - **Ouvrages**
  - **Revues**

### OUVRAGES REÇUS AU LABORATOIRE

**Bühler, Karl**, *Théorie du langage*, Traduction, notes et glossaire de Didier Samain, présentation de Janette Friedrich, préface de Jacques Bouveresse, Marseille, Agone, 2009, coll.: Bancs d'essais, 687 p., ISBN 978-2-7489-0086-6, prix : 35 euros.

« Ce qu'effectue le langage humain est triple : expression, appel et représentation. Le signe langagier est symptôme en vertu de sa dépendance par rapport à l'émetteur, dont il exprime l'intériorité ; il est signal en vertu de son appel à l'auditeur, dont il guide le comportement externe ou interne comme d'autres signes de communication ; il est symbole en vertu de sa coordination aux objets et aux états de choses. » Paru en 1934, ce classique des sciences du langage est aujourd'hui l'un des fondements de la pragmatique, de la sémiotique et de la théorie de la communication. Il se situe à un carrefour : héritage de la linguistique allemande du XIXe siècle, réception critique de la phénoménologie de Husserl, proximité avec la démarche déductive de Hilbert, lecture originale du Cours de linguistique générale de Saussure, relations avec le cercle de Vienne et les écrits contemporains de Wittgenstein, etc. Son modèle des trois fonctions du langage a nourri les travaux de Jakobson, de Popper et bien d'autres. D'essence interdisciplinaire, croisant étroitement psychologie et linguistique, cette pensée retrouve son actualité avec les travaux cognitivistes sur le langage et sur l'esprit. Professeur à Vienne, Karl Bühler (1879-1963), qui était aussi philosophe et psychologue, compte parmi les fondateurs de la linguistique contemporaine. Cette traduction inédite est accompagnée d'un important appareil critique, dont une présentation historique et un glossaire des principaux concepts.

**Doris, Pascal**, *Traduire la science. Hier et aujourd'hui*, Pessac, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 2008, ISBN 9782858923526, prix : 24 euros.

Ce volume s'articule autour de la problématique suivante : pourquoi traduire, pour qui, comment ? Les dix contributions regroupées dans cet ouvrage s'appuient sur l'histoire des sciences et des idées, la linguistique, la philosophie et la littérature, et analysent le travail de traduction à différentes époques et dans divers champs scientifiques tels que l'astronomie, la botanique, la physique et la chimie. En étudiant les problèmes liés à la traduction des travaux de Gemma Frisius, Carl von Linné, Isaac Newton ou Richard Kirwan, et en suivant l'histoire de traducteurs tels que Nicole Oresme, Claude de Boissière ou Pierre Coste, nous comprenons mieux les pièges de la traduction scientifique. Des femmes telles que Madame Picardet ou Madame Lavoisier ont également traduit des ouvrages de science, signe manifeste que la pratique de celle-ci s'élargit à un plus large public et que se crée un lectorat nouveau, intellectuellement et socialement différent de celui traditionnellement restreint des ouvrages savants en langue latine.

Introduction. par Pascal Doris et Joëlle Ducos, 7

La traduction comme mode de diffusion scientifique au Moyen Age. par Joëlle Ducos, 11

Traduire la nomenclature botanique néo-latine de la Renaissance la linguistique au secours de l'histoire des sciences. par Philippe Selosse, 25

Entre traduction et vulgarisation : l'astronomie en français au XVIe siècle. par Pioline Gicicomotto-Charra, 45

Retraduire la science. Le cas de l'Optique de Newton, de Pierre Coste (1720) à Jean-Paul Marat (1787), par Jean-Francois Baillon, 69

Traduire Linné en français à la fin du XVIIIe siècle, 89

Traduire Linné aujourd'hui. Texte de science ou objet philosophique et historique ? par Thierry Hoquet, 109

Les promenades littéraires de Madame Picardet. La traduction comme pratique sociale de la science au XVIIIe siècle, par Patrice Bret, 125

Peut-on raconter la science ? Réflexions sur la traduction controversée d'un écrivain lépidoptériste : Vladimir Nabokov. par Isabelle Poulin, 153

Document

Le traducteur à l'oeuvre : le De principiis de Gemma Frisius et sa traduction par Claude de Boissière, par Pioline Giacomotto-Charra, 163

Index des noms

## INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

### Ouvrages

**Apresjan, Juri Derenick & Kevin Windle**, *Systematic lexicography*, 2e édition révisée, Oxford ; New York, Oxford University Press, 2008, 306 p., ISBN 9780199554256, prix : 45 euros.

Introduction

Part I: Problems of Synonymy

1. English Synonyms and a Dictionary of Synonyms
2. Types of Information in a Dictionary of Synonyms
3. The Picture of Man as Reconstructed from Linguistic Data: An Attempt at a Systematic Description
4. The Synonymy of Mental Predicates: schitat' [to consider] and its Synonyms
5. The Problem of Factivity: znat' [to know] and its Synonyms
6. Khotet' [to want] and its Synonyms: Notes about Words

Part II: Systematic Lexicography

7. Metaphor in the Semantic Representation of Emotions
8. On the Language of Explications and Semantic Primitives
9. Lexicographic Portraits (A Case Study of the Verb byt' [to be])
10. A Lexicographic Portrait of the Verb vyiti [to emerge, come out]

References - Index of English Lexemes - Index of Russian Lexemes - Subject Index - Index of Names

**Biard, Michel**, *Parlez-vous sans-culotte ? : Dictionnaire du Père Duchesne*, Paris, Tallandier, 2009, ISBN 9782847345513, prix : 25 euros.

" C'est mon petit doigt qui me l'a dit ", " manger la laine sur le dos ", " tirer les vers du nez ", " prendre la balle au bond ", " il n'y a plus à tortiller ", " s'en foutre comme de l'an quarante ", " être au bout du rouleau ", " manger de la vache enragée "... Qui d'entre nous n'a manié ou entendu, ne serait-ce qu'une fois, l'une ou l'autre de ces expressions ? Ces tournures, reflets de la langue populaire du XVIIIe siècle, émaillent les pages du Père Duchesne, le célèbre journal de Jacques René Hébert, paru de 1790 à 1794. Journaliste de génie, à l'avant-garde du combat révolutionnaire, Hébert se fit, à l'apogée de son influence politique, l'écho et le porte-parole des sans-culottes parisiens. A coups de métaphores familières, de jurons désopilants, de situations improbables, il savait faire mouche et mettre les rieurs de son côté, qu'il s'agisse de railler le " daron " (Louis XVI), l'" architigresse " (Marie-Antoinette) ou le " général Blondinet " (La Fayette). Son héros, le Père Duchesne, toujours heureux de " s'en foutre une pile " en " étouffant des enfants de chœur " à la santé de la Nation, voulait " dépapiser Rome ", " foutre à la lanterne " les aristocrates et faire monter dans la " voiture à trente-six portières " (la charrette des condamnés) les adversaires de la Révolution. Hébert lui-même allait périr en mars 1794, victime de la " cravate du docteur Guillotin ". Les mots du Père Duchesne traduisent, parfois avec outrage, souvent avec justesse, la culture de la rue, le climat politique d'une époque, et sa radicalisation entre 1790 et l'an II. Plus encore, ils témoignent de la richesse d'une langue, de ses évolutions et de ses survivances dans le parler quotidien et l'" argot " de notre siècle.

**Chantreau, Pierre-Nicolas**, *Dictionnaire national et anecdotique (1790)* Limoges, Lambert-Lucas, 2008, 220 p., ISBN 978-2-915806-78-6 prix : 30 euros.

La Révolution a-t-elle changé la langue française ? Oui, répond Garat en 1798, dans la cinquième édition du Dictionnaire de l'Académie. Non, répondent, en 1832-1835, les Académiciens installés par la Restauration, pour qui « les choses humaines ne marchent pas ainsi ». Le débat a d'abord été orienté par les points de vue politiques, et les linguistes en ont gardé quelque réticence à se prononcer. On propose de s'en rapporter au témoignage d'un grammairien qui a vécu l'événement, Pierre-Nicolas Chantreau. Il raconte : « Je fus vivement frappé de voir notre Langue s'enrichir chaque jour d'une foule de mots qui caractérisent un peuple libre. Je m'écriai : je suis libre aussi, moi ! ». Estimant que « l'homme de lettres doit servir l'État dans son cabinet », il publie dès 1790 un dictionnaire qu'il souhaite voir « devenir le manuel des politiques », mais dédiée aux « représentans de la Commune de Ris ». Émule de Voltaire, il ne résiste pas au plaisir de changer l'abbé Mauri en bonze Urima ni de détourner ses articles pour nous informer – par exemple – que « lanterner, verbe actif », « n'est en usage que dans le haut style ». Entre lexicographie et satire, il retient et commente plus de trois cents mots, nous offrant, du lexique révolutionnaire, la première analyse d'envergure. Le Dictionnaire national et anecdotique présente quelques signes nouveaux (bureaucratie, contre-révolution, guillotine, lèse-nation, sous-amendement...), mais ce qu'il décrit de plus intéressant pour nous, c'est la transformation des signes anciens par le changement de la référence. Ainsi lira-t-on à l'article Abus : « Il n'est point de mot auquel la révolution ait fait subir de plus étrange métamorphose ; et ce que les François libres appellent aujourd'hui abus, l'ancien régime le nommoit droit. C'étoit un droit, par exemple, de ne rien payer à l'état parce qu'on portoit une jaquette ». Presque rien n'a changé dans la langue française, et pourtant tout est différent.

**Ermenrich D'ellwangen**, *Lettre à Grimald*, édition et traduction de Monique Goulet, Paris, CNRS éditions, 2008, coll.: Sources d'Histoire Médiévale 37, ISBN 978-2-271-06670-1 prix : 50 euros.

La lettre qu'Ermenrich d'Ellwangen adresse à l'abbé de Saint-Gall Grimald, l'un des personnages politiques les plus influents de l'époque, est pour partie un condensé de l'enseignement donné par les grands maîtres des abbayes de Fulda,

Saint-Gall et Reichenau durant le deuxième tiers du IX<sup>e</sup> siècle. C'est une riche source de connaissances et de problématiques théologiques, philosophiques, grammaticales et prosodiques, mythologiques et exégétiques, rassemblées dans une composition d'ensemble très soignée. On y mesure la richesse de l'héritage antique et tardo-antique – en particulier l'intérêt pour le grec –, et la vivacité de certains débats dans le premier cercle de la cour de Louis le Germanique ; on y voit aussi à l'œuvre les réseaux culturels de l'élite carolingienne. Mais cette lettre est par ailleurs un objet mystérieux, parsemé de plaisanteries et d'attaques ad hominem, d'interprétation difficile. Dans les histoires de la littérature, la lettre est décrite comme un texte déconcertant, dont la finalité et la composition échapperaient à l'analyse. L'injustice de ce jugement est réparée ici : grâce à une traduction française établie sur une révision de l'édition ancienne de Dümmler, et à une annotation très détaillée, un large public, d'horizons divers, peut accéder à ce témoin capital de la culture carolingienne.

**Gabbay, Dov M. & John Woods, *Mediaeval and Renaissance Logic*, Elsevier, 2008, coll.: Handbook of the history of logic 2, 728 p., ISBN 0444516255, 9780444516251, prix : 190 \$.**

1. "Logic before 1100: The Latin Tradition" by John Marenbon 2. "Beginning of Scholastic Logic before Abelard" by Yukio Iwakuma 3. "The Logic of Abelard and His Contemporaries" by Ian Wilks 4. "The Development of Supposition Theory in the Later 12th and Early 13th Centuries" by Terence Parsons 5. "Assimilation of Aristotelian and Arabic Logic up to the Later 13th Century" by Henrik Lagerlund 6. "Logic and Theories of Meaning in the Late 13th and Early 14th Century Including the Modistae" by Ria van der Lecq 7. "The Nominalist Semantics of William Ockham and John Buridan" by Gyula Klima 8. "Logic in the 14th Century after Ockham" by Catarina Dutilh-Novaes 9. "Treatments of Modal and Other 'Opaque' Contexts in Mediaeval Logic" by Simo Knuutila 10. "Treatments of the Paradoxes of Self-reference" by Mikko Yrjonsuuri 11. "Developments in the 15th and 16th Centuries" by Jennifer Ashworth 12. "Relational Logic of Juan Caramuel" by Petr Dvorak 13. "Port Royal: The Stirrings of Modernity" by Russell Wahl

**Jacquesson, François, *L'anti-code : Une exploration de l'histoire des langues et des idées qu'on en a*, Paris, Honoré Champion, 2008, 28/1, 368 p., ISBN 9782745317520, prix : 70 euros.**

L'Anti-code décrit comment les langues changent, et pourquoi. Destiné aux lecteurs curieux de l'histoire et des langues, aux étudiants, il est rédigé dans un style accessible, avec de nombreux exemples commentés dans des langues très diverses. Chaque chapitre présente une ou plusieurs langues, avec de petits textes expliqués et des indications sur les phénomènes linguistiques en jeu et ce qu'on peut en comprendre. Les derniers chapitres décrivent les nombreuses façons dont les hommes ont réfléchi sur leurs langues, les rôles qu'ils leur ont assignés, parfois bien à tort, parfois avec beaucoup de finesse sans négliger les débats, et souvent les combats qui ont eu l'histoire des langues pour enjeu, ou pour prétexte.

**Kessler-Mesguich, Sophie, *L'hébreu biblique en 15 leçons : grammaire fondamentale, exercices corrigés, textes bibliques commentés, lexique hébreu-français*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008, coll.: Études anciennes, 447 p., ISBN 978-2-7535-0494-3, prix : 15 euros.**

**Scalise, Sergio, Elisabetta Magni & Antonietta Bisetto, eds., *Universals of language today*, New York, Springer, 2008, coll.: Studies in natural language and linguistic theory, xxviii, 284 p., ISBN 9781402088247 (hardcover), prix : 142.37 euros.**

Introduction.- How Universals are Linguistic Categories? By Paolo Ramat.- An Empirical Test of the Agglutination Hypothesis By Martin Haspelmath.- What Linguistic Universals Can be True of By Aditi Lahiri and Frans Plank.- Universals of Prosodic Structure By Irene Vogel.- Lexical Integrity as a Formal Universal: A Constructionist View By Geert Booij.- Searching for Universals in Compounding By Sergio Scalise and Emiliano Guevara.- Universals and Features By Greville G. Corbett.- Methods for Finding Language Universals in Syntax By William Croft.- The Fundamental Left-Right Asymmetry of Natural Languages By Guglielmo Cinque.-The Branching Direction Theory of Word Order Correlations Revisited By Matthew S. Dryer.- Universals and Semantics By Denis Delfitto.- Universals and Diachrony: The Evolution of Latin Word (Dis)Order By Elisabetta Magni.- Typological Universals and Second Language Acquisition By Anna Giacalone Ramat.

**Tol, Sijmen & Hella G. Olbertz, eds., *Linguistic Bibliography / Bibliographie linguistique de l'année 2004*, Leiden, Brill, 2008, cii, 1282 p., ISBN 978 1 402 05210 1, prix : 489 €**

The Linguistic Bibliography / Bibliographie Linguistique is the annual bibliography of linguistics published by the Permanent International Committee of Linguists under the auspices of the International Council of Philosophy and Humanistic Studies of UNESCO. With a tradition of sixty years, the Linguistic Bibliography is by far the most comprehensive bibliography in the field. It covers all disciplines of theoretical linguistics, both general and language specific, from all geographical areas, including less known and extinct languages, with particular attention to the many endangered languages of the world. Up-to-date information is guaranteed by the collaboration of some forty contributing specialists from all over the world. With over 15,000 titles arranged according to a detailed state-of-the-art classification and an exhaustive keyword-system, the Linguistic Bibliography remains the standard reference work for every scholar of language and linguistics. This volume is accompanied by an extensive author index, and for the first time exhaustive indices of keywords and of languages have been added.

**Revues**

***Cahiers de l'Institut International de Recherches et d'Explorations sur les Fous Littéraires, Hétéroclites, Excentriques, Irréguliers, Outsiders, Tapés, Assimilés, sans oublier tous les autres...***, 2008, 2.

« Les articles publiés n'engagent que l'irresponsabilité des auteurs »  
Marc DÉCIMO ÉDITORIAL. « Ceci n'est pas un fou littéraire »  
Tanka G. TREMBLAY La passion frénétique de Paulin Gagne (1808-1876)  
TOUCHATOUT Le Trombinoscope, biographie de Paulin Gagne  
Le Figaro Numéro exceptionnel du 26 octobre 1869  
Paulin GAGNE L'Unitéide, Table des matières  
Chant 8e, acte 32e – « La Viniticultivrogne »  
Acte 38e – « La Pataticulture »  
Acte 39e – « La Carotticulture »  
Paulin GAGNE Omégar, « Les derniers habitants de Paris »  
Paulin GAGNE La Gagne-Monopanglotte et l'Empire universel  
Paulin GAGNE Lettre manuscrite, « Plus de muselière aux chiens ! »  
Tanka G. TREMBLAY Bibliographie de Paulin Gagne : œuvres et critique  
Paul GAYOT 'Pataphysique et folie littéraire  
Umberto ECO Blavier : le découvreur des fous  
Marc ANGENOT Fous littéraires : extension et compréhension  
Jean-François MARMION Bluet d'Arbères, comte de Permission  
Didier BARRIÈRE Épaves du trésor graphique de Nicolas Cirier dans le fonds Guillaume-Moussy à Joinville  
Marc DÉCIMO L.-N.-H. L.  
Bruno MONTPIED Désiré Guillemare, bienfaiteur envahissant ?  
André STAS Un « hétéroclite » bruxellois, Maurice de Boeck  
Marcel RÉJA La littérature des fous (1903)  
Émile MILLELETTE Note pour Réja

***Pratiques***, 2008, 139-140. Linguistique populaire ?

Présentation Guy Achard-Bayle et Marie-Anne Paveau : « La linguistique “hors du temple” »  
Ouverture initiale  
« Entretien avec un folk linguiste : l'historien Éric Mension-Rigau »  
Formes et domaines de la linguistique populaire  
Dennis Preston : « Qu'est-ce que la linguistique populaire ? Une question d'importance » (article en ligne [www.pratiques-cresef.com](http://www.pratiques-cresef.com))  
Guy Achard-Bayle : « Trivial Pursuit. Abécédaire d'identité pop-folk à l'usage des linguistes, suivant l'usage profane et savant »  
Günter Schmale : « Conceptions populaires de la conversation »  
Martin Stegu : « Linguistique populaire, language awareness, linguistique appliquée : interrelations et transitions »  
Validité et légitimité des théories spontanées  
Marie-Anne Paveau : « Les non-linguistes font-ils de la linguistique ? Une approche anti-éliminativiste des théories folk »  
Marianne Doury : « “Ce n'est pas un argument !” Sur quelques aspects des théorisations spontanées de l'argumentation »  
Jean-Claude Beacco : « De la verve. À la recherche d'un idéal discursif ordinaire »  
Patrick Sériot, Elena Bulgakova, Andreja Heržen : « La linguistique populaire et les pseudo-savants »  
Linguistique populaire et enseignement de la langue  
Jacques David : « Les explications métagraphiques appliquées aux premières écritures enfantines »  
Jean-Pierre Jaffré & Marie-France Morin : « Les activités pré-orthographiques : nature, validité et conceptions »  
Marceline Laparra : « L'enfant grammairien ? L'exemple de l'apprentissage des marques graphiques du français »  
Corinne Weber : « Les verbalisations ordinaires dans la classe : objets furtifs ou variables encombrantes des sciences du langage ? »  
Ouverture finale  
Filomena Capucho : « L'intercompréhension est-elle une mode ? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue »